叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 两首新诗(two New Poems) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

两首新诗(Two new poems)
第1/1页

[tuː] [njuː] ['poʊəmz]
TWO NEW POEMS
二 新的 诗歌

两首新诗

[roʊhæljən] : [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['drægən]
ROHALLION : THE LITTLE DRAGON
罗哈利恩 : 这 小的 龙

罗哈利翁：小龙

[baɪ]['vaɪələt]['dʒeɪkəb] , ['dekəreɪtɪd] [wɪð]
By Violet Jacob , decorated with
经过 紫色 雅各布 , 装饰 和

由 Violet Jacob 创作，并饰以

[θriː] [dɪ'zaɪnz] [baɪ][ə; eɪ] . ['meɪs(ə)n]['trɒtə(r)]
three designs by A . Mason Trotter
三 设计 经过 一个 . 石匠 特罗特

A. Mason Trotter 的三款设计

['edɪnbrə] .
EDINBURGH .
爱丁堡 .

爱丁堡。

[ðə; ði] ['pɔːpəs] [pres]
THE PORPOISE PRESS
这 海豚 按

海豚出版社

[fɔː(r)] ['stæfəd] [striːt] .
FOUR STAFFORD STREET .
四 斯塔福德 街道 .

斯塔福德街4号。

-
MCMXXIV
-

2024年

[ɒv; əv] [ðɪs] [ɪ'dɪʃ(ə)n] ['fɪfti] ['nʌmbəd] ['kɒpiz] [hæv; həv] [biːn] ['prɪntɪd] [ɒn] ['hɑːdʒkɪnsənz]
OF THIS EDITION FIFTY NUMBERED COPIES HAVE BEEN PRINTED ON HODGKINSON'S
的 这 版 五十 编号 副本 有 到过 打印 在 霍奇金森氏症
[hænd] - [meɪd] ['peɪpə(r)] .
HAND - MADE PAPER .
手 - 制成 纸 .

本版印制了五十册编号本，采用霍奇金森手工纸。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[roʊhæljən]
Rohallion
罗哈利恩

罗哈利恩

[em][waɪ] - [ɑː(r); ə(r)][æt; ət][rest][ɒn][ðə; ði] ['mɪdn] ,

M	y	buits	are	at	rest	on	the	midden	,
M	是	-	是	在	休息	在	这	粪堆	,

我的建筑物停放在垃圾堆上，

[ai] ['hiːnə] [ə; eɪ] [plæk] ,

I	haena	a	plack	,
我	海纳	一个	普拉克	,

我有一个斑点，

[maɪ] [briːks] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ]['dændi] [eɪns] , ['fɔːrɪt] ,

My	breeks	are	no	dandy	anes	,	forrit	,
我的	短裤	是	不	花花公子	安斯	,	福里特	,

我的假期可不是花花公子的，福里特，

[ænd; ənd] [wɔː] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] ;

And	waur	at	the	back	;
和	哇	在	这	后退	;

后面还有战壕；

[ɒn][ðə; ði][rəʊd] [ðæt] ['kɒmz] [ˌoʊˌoʊ'tiː][əʊ] - [ðə; ði] -

On	the	road	that	comes	oot	o	'	the	hielands
在	这	路	那	来	oot	o	-	这	-

在通往高地的路上

[ai] [siː] [æz; əz][ai] - [ðə; ði] ['eəθ] ,

I	see	as	I	trayvel	the	airth	,
我	看	作为	我	-	这	空气	,

当我穿越空气时，我看到了，

[freɪ] [ðə; ði] [bɹ'iːz] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [əʊ] - [roʊhæljən] ,

Frae	the	braes	at	the	back	o	'	Rohallion	,
弗雷	这	布雷斯	在	这	后退	o	-	罗哈利恩	,

从罗哈利恩山后的山坡上，

[ðə; ði] [riːk] [ə'buːn] - .

The	reek	aboon	Pairth	.
这	臭	丰饶	-	.

帕里斯的恶臭。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['kæni] [wiː] [huːs] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] -

There's	a	canny	wee	hoose	wi	'	a	gairden
有	一个	精明	哇	房子	wi	-	一个	-

有一座精致的小房子，带花园

[ɪn][ə; eɪ][njuːk][əʊ] - [stræθteɪ] ;

In	a	neuk	o	'	Strathtay	;
在	一个	neuk	o	-	斯特拉斯泰	;

在斯特拉斯泰的一个街区；

[maɪ]['maɪðə; 'mɪðə(r)][ɪz]['beɪkɪn] - [ðə; ði] ['bænək] ,

My	mither	is	bakin	'	the	bannocks	,
我的	母亲	是	烘焙	-	这	班诺克	,

我妈妈正在烤薄饼。

[ðə; ði] [wiːn] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [pleɪ] ;

The	weans	are	at	play	;
这	断奶	是	在	玩	;

孩子们在玩耍；

[ænd; ənd][æt; ət] - - , [maɪ] - , [ðə; ði] ['ʃepəd] ,
And **at** **gloamin** **'** **,** **my** **feyther** **,** **the** **shepherd** **,**
和 在 - - , 我的 - , 这 牧羊人 ,

暮色降临之际，我的牧羊人，

[lʊks] [duːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][blɪŋk][əʊ] - [ðə; ði] [lɪkt]
Looks **doon** **for** **a** **blink** **o** **'** **the** **licht**
看起来 杜恩 为了 一个 眨 o - 这 光

似乎只剩下一丝光亮了

[wen] [hiː; hi] [-] [ðə; ði] [jaʊz] [baɪ][ðə; ði]
When **he** **gethers** **the** **yowes** **by** **the** **shielin**
什么时候 他 同心 这 约韦斯 经过 这 希林

当他把约瑟人聚集在希林时

- [ˌtiːˌeɪ'iː] [fɔːld] [ðem; ðəm][æt; ət] [nɪxt] .
' **Tae** **fauld** **them** **at** **nicht** **.**
- 泰 福尔德 他们 在 尼赫特 .

'Tae fauld them at nicht.

[ðeəz; ðəz]['nɪvər][ə; eɪ] [huːs] [ðæt] [wɒd] [hɔːd] [ˌem 'iː]
There's **niver** **a** **hoose** **that** **wad** **haud** **me**
有 尼弗 一个 房子 那 瓦德 豪德 我

从来没有哪所房子能让我住进去。

[freɪ] [ðɪs] [ˌtiːˌeɪ'iː][ðə; ði] [siː]
Frae **this** **tae** **the** **sea**
弗雷 这 泰 这 海

从这里到大海

[wen] [ə; eɪ][wɪnd] [freɪ] [ðə; ði] [baɪ][roʊhæljən]
When **a** **wind** **frae** **the** **knowes** **by** **Rohallion**
什么时候 一个 风 弗雷 这 知道 经过 罗哈利恩

当罗哈利昂的山丘上刮起一阵风

['kɒmz] [kriːpin] - [ˌtiːˌeɪ'iː][ˌem 'iː] ,
Comes **creepin** **'** **tae** **me** **,**
来 蠕动 - 泰 我 ,

它悄悄地靠近我，

[ænd; ənd]['nɪvər][ə; eɪ] [ləu] [freɪ] [ðə; ði]['ɪŋgəl]
And **niver** **a** **lowe** **frae** **the** **ingle**
和 尼弗 一个 洛 弗雷 这 英格尔

并且从壁炉的低处掉下来

[kæn; kən] [drɔː] [laɪk][ðə; ði][treɪl][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃaɪn]
Can **draw** **like** **the** **trail** **and** **the** **shine**
能 画 喜欢 这 踪迹 和 这 闪耀

可以像轨迹和光泽一样描绘出来

[əʊ] - [ðə; ði] [stɑːz] [ai] - [ðə; ði] [lɒk] [əʊ] - [roʊhæljən]
O **'** **the** **stars** **i** **'** **the** **loch** **o** **'** **Rohallion**
哦 - 这 明星 我 - 这 湖 o - 罗哈利恩

罗哈利昂湖上的繁星啊

[ə; eɪ] - [əʊ] - [maɪn] .
A **fitstep** **o** **'** **mine** **.**
一个 - o - 矿 .

我的一步之遥。

[ðeəz; ðəz] [snɔː] [ai] - [ðə; ði] [wɪnd] [æn; ən] - [ðə; ði] ['wiːpi]
There's **snaw** **i** **'** **the** **wind** **an** **'** **the** **weepies**
有 雪 我 - 这 风 一个 - 这 哭泣者

风中有雪，还有哭泣的人

[hæŋ] [diːd] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔː] ,
Hang deid on the shaw ,
悬挂 戴德 在 这 肖 ,

把死者挂在肖上，

[ænd; ənd] [peɪl] [ðə; ði] [liːvz] [left] [ɒn][ðə; ði]['rəʊən; 'raʊən] ,
And pale the leaves left on the rowan ,
和 苍白 这 树叶 左边 在 这 罗文 ,

花楸树上剩下的叶子也变得苍白了。

[aɪm] - [ə'wei] ;
I'm soothward awa ;
我是 - awa ;

我已离开；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk][ə; eɪ] [reɪθ] [blɔː] [ə'hɪnt][ˌem 'iː]
But a voice like a wraith blaws ahint me
但 一个 嗓音 喜欢 一个 幽灵 法律 提示 我

但一个幽灵般的声音在我身后响起。

[ænd; ənd] [sɪŋz] [æz; əz][aɪm]['lɪftɪn] - [maɪ] [pæk]
And sings as I'm liftin ' my pack
和 唱歌 作为 我是 举重 - 我的 盒

当我背起背包时，他唱起了歌。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [weɪtɪn] - — [roʊhæljən] — [roʊhæljən] —
' I am waitin ' — Rohallion — Rohallion —
- 我 是 等待 - — 罗哈利恩 — 罗哈利恩 —

“我在等”——罗哈利昂——罗哈利昂——

[maɪ] [læd] , [jɪl] [biː; bi] [bæk] !
My lad , ye'll be back !
我的 小伙子 , 叫喊 是 后退 !

孩子，你还会回来的！

- [[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
' [Pg 5]
- [页 5]

[第 5 页]

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['drægən]
The Little Dragon
这 小的 龙

小龙

[ðə; ði] [nʌn] [stʊd] ['wɒtʃɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['klɔɪstə(r)] [wɔːl]
The nun stood watching by the cloister wall
这 尼姑 站立 观看 经过 这 修道院 墙

修女站在回廊墙边眺望。

[deɪz] ['daɪɪŋ] [tuː; tə][bɪ'həʊld] ,
Day's dying to behold ,
天 垂死 到 看哪 ,

白昼即将逝去，令人惋惜。

['hev(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tuː] [fɑː(r)] , [tuː] ['mɪstɪkl] ,
Heaven seemed to her too far , too mystical ,
天堂 似乎 到 她 也 远的 , 也 神秘 ,

在她看来，天堂太遥远，太神秘了。

[hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [tuː; tə] [klaɪm] [ɪts]['ræmˌpɑːts] [bʌt; bət][tuː; tə] [fɔːl]
Her soul to climb its ramparts but to fall
她 灵魂 到 爬 它是 城墙 但 到 落下

她的灵魂攀登城墙，却终将坠落

[ænd; ənd] [ɜːθ] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [tuː; tə][gəʊld] .

And	earth	was	turned	to	gold	.
和	地球	曾是	转向	到	金子	.

泥土变成了黄金。

[ɔːl] [daʊn] [ðə; ði] ['hɑːvɪst] ['fiːldz] [ðə; ði] ['westən] [fleɪm]

All	down	the	harvest	fields	the	western	flame
全部	向下	这	收成	字段	这	西	火焰

西边的火焰沿着收割的田野熊熊燃烧。

[ɪn] [flʌdz] [ɒv; əv]['faɪə(r)][wɒz; wəz] [bɔːn] ;

In	floods	of	fire	was	borne	;
在	洪水	的	火	曾是	出生	;

在火海中奔涌;

[ðeə(r)] [stʊd] [ɪn] [rəʊz] [træns'fɪgjəd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ,

There	stood	in	rows	transfigured	by	the	same	,
那里	站立	在	行	变形	经过	这	相同的	,

他们排成一排，都被同一件事改变了容貌。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['sɪkl] [ʃʊd; ʃəd][ðeə(r)]['glɔːri] [kleɪm] ,

Until	the	sickle	should	their	glory	claim	,
直到	这	镰刀	应该	他们的	荣耀	宣称	,

直到镰刀夺走他们的荣耀为止

[ðə; ði][gəʊld] [ɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːn] .

The	gold	ears	of	the	corn	.
这	金子	耳朵	的	这	玉米	.

金色的玉米穗。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] [wɒz; wəz] [weə(r)] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['sensə(r)] [swʌŋ]

Her	part	was	where	eternal	censers	swung
她	部分	曾是	在哪里	永恒	香炉	摇摆

她的位置就像是永恒的香炉摇摆的地方。

[baɪ] ['kɒnvənt] [wɔːlz] [kən'faɪnd] ;

By	convent	walls	confined	;
经过	修道院	墙壁	受限	;

被修道院的围墙所禁锢;

[ðə; ði] ['kɒnvənt] ['kwaɪə(r)][hɜː(r); hə(r)]['rekwiəm; 'rekwiem][hæd; həd] [sʌŋ] ,

The	convent	choir	her	requiem	had	sung	,
这	修道院	唱诗班	她	安魂曲	有	唱	,

修道院唱诗班曾为她演唱安魂曲。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [hæd; həd] [baʊnd] [hɜː(r); hə(r)][laɪf] , [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] , [hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] —

The	church	had	bound	her	life	,	her	soul	,	her	tongue	—
这	教会	有	边界	她	生活	,	她	灵魂	,	她	舌头	—

教会束缚了她的生命、灵魂和言语——

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [nɒt][baɪnd] .

Her	heart	it	could	not	bind	.
她	心	它	可以	不是	绑定	.

她的心无法被束缚。

[ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [ðə; ði]['gəʊldən] ['sʌnˌflauəz] [reɪndʒd]

Around	her	place	the	golden	sunflowers	ranged
大约	她	地方	这	金的	向日葵	范围

她住处周围盛开着金色的向日葵。

[ðeə(r)]['feɪsɪz][tuː; tə][ðə; ði][west] ,

Their	faces	to	the	west	,
他们的	面孔	到	这	西方	,

他们的脸朝西，

[æz; əz][ðə; ði] [dɪ'klaɪnɪŋ] [deɪ][hɪz; ɪz][steps] [ɪ'streɪndʒd]

As	the	declining	day	his	steps	estranged
作为	这	下降	天	他的	步骤	疏远的

随着日渐衰落，他的步伐也变得疏远了。

[ðeɪ] [wɒtʃt] [ðeə(r)][lɔːd] , [ðə; ði][sʌn] , [ʌn'taiəd] , [ʌn'tʃeɪndʒd] ,

They	watched	their	lord	,	the	sun	,	untired	,	unchanged	,
他们	观看	他们的	主	,	这	太阳	,	不知疲倦	,	未更改	,

他们注视着他们的主宰——太阳，不知疲倦，一成不变。

[ænd; ənd][ɪn][ðeə(r)]['vɪdʒɪl][blest] .

And	in	their	vigil	blest	.
和	在	他们的	守夜	祝福	.

在他们的守夜中蒙福。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][dʌst] [ðæt] [rəʊz][ɪn]['gəʊldən][klaʊd]

And	through	the	dust	that	rose	in	golden	cloud
和	通过	这	灰尘	那	玫瑰	在	金的	云

穿过升腾起的金色尘埃云

[ə; eɪ]['gəʊldən][helm] [ʃɒn] [haɪ] ;

A	golden	helm	shone	high	;
一个	金的	舵	闪耀	高的	;

一顶金色的头盔高高闪耀;

[nɔː(r)][fɑːst] , [nɔː(r)][preə(r)] , [nɔː(r)] ['penəns] [hæd; həd] [baʊd]

Nor	fast	,	nor	prayer	,	nor	penances	had	bowed
也不	快速地	,	也不	祷告	,	也不	忏悔	有	鞠躬

斋戒、祈祷、忏悔都无济于事。

[ðə; ði]['aɪd(ə)l] [naɪt] [ɪn] [streŋθ] [ɒv; əv] ['mænhʊd] [praʊd]

The	idle	knight	in	strength	of	manhood	proud
这	闲置的	骑士	在	力量	的	男子气概	自豪的

懒散的骑士，却拥有男子汉的骄傲

[huː] [lɑːft] [æz; əz][hiː; hi][rəʊd][baɪ] .

Who	laughed	as	he	rode	by	.
WHO	笑了	作为	他	骑	经过	.

他骑马经过时，谁笑了?

[ðə; ði]['drægən][ɒn][hɪz; ɪz] ['krestɪd] ['helmɪt] [ʃəʊn]

The	dragon	on	his	crested	helmet	shewn
这	龙	在	他的	冠状	头盔	展示

他头盔上的龙图案清晰可见

[mɒkt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [lɪə(r)] [ʌn'kuːθ] ;

Mocked	her	with	leer	uncouth	;
嘲笑	她	和	斜视	粗野	;

用粗鲁的眼神嘲笑她;

[ʃiː; ʃi] [hiːd] [nɒt] — [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'ləʊn]

She	heeded	not	—	she	saw	his	face	alone
她	听从了	不是	—	她	锯	他的	脸	独自的

她不以为意——她只看到了他的脸。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðeə(r)] [flæʃt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

And	from	his	eyes	there	flashed	into	her	own
和	从	他的	眼睛	那里	闪光灯	进入	她	自己的

他的眼中闪过一丝光芒，映入了她的眼帘。

[ðə; ði]['gəʊldən]['faɪə(r)][ɒv; əv] [juːθ] .
The golden fire of youth .
这 金的 火 的 青年 .

青春的金色火焰。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[ˌaɪ 'tiː] [bɜːnd] [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['stɪlnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [deɪz] ,
It burned the sacred stillness of her days ,
它 烧伤 这 神圣 寂静 的 她 天 ,

它摧毁了她平静祥和的日常生活。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði]['həʊli] [bʊk]
Between the holy book
之间 这 圣 书

在圣书之间

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [drɒpt] [lɪdz] , [ðeə(r)][swæm] [ðæt] ['ɑːd(ə)nt] [heɪz] ,
And her dropped lids , there swam that ardent haze ,
和 她 掉落 盖子 , 那里 游泳 那 热心 阴霾 ,

她低垂的眼睑下，弥漫着炽热的迷雾。

[ˌaɪ 'tiː][hɪd] [gɑːdz]['ɔːltə(r)][ɪn][ə; eɪ]['gəʊldən] [bleɪz]
It hid God's altar in a golden blaze
它 隐藏 神的 坛 在 一个 金的 火焰

它用金色的火焰掩盖了上帝的祭坛。

[bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['ræptʃəd] [lʊk] .
Before her raptured look .
前 她 被提 看 .

在她陶醉的眼神之前。

[ðə; ði] ['revərənd] [priːsts] [ænd; ənd] [nʌnz] [huː] [mɑːkt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs]
The reverend priests and nuns who marked her face
这 牧师 神父 和 修女 WHO 标记 她 脸

那些在她脸上留下印记的虔诚神父和修女们

[wɪð] ['wʌndə(r)] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,
With wonder day by day ,
和 想知道 天 经过 天 ,

日复一日，充满惊奇，

[stʊd] [stɪl] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['niːlɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] ,
Stood still to see her kneeling in her place ,
站立 仍然 到 看 她 跪着 在 她 地方 ,

我静静地站在那里，看着她跪在原地。

[ænd; ənd] “ [gɒd][hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] ['vɪʒnz] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪs] ,
And “ God has given her visions in His grace ,
和 “ 上帝 有 给定 她 愿景 在 他的 优雅 ,

“上帝以祂的恩典赐予她异象，

[ʃiː; ʃi][ɪz][hɪz; ɪz] [seɪnt] , ” [sed] [ðeɪ] .
She is His Saint , ” said they .
她 是 他的 圣 , ” 说 他们 .

“她是他的圣人，”他们说。

['evə(r)][mɔː(r)] [ræpt] [ɪn] ['ekstəsi] [ʃiː; ʃi] [gruː] ,
Ever more rapt in ecstasy she grew ,
曾经 更多的 欣喜若狂 在 狂喜 她 生长 ,

她越来越沉浸在极乐之中，

[ri'məutə] [ænd; ənd][mɔ:(r)][freɪl] ,
Remoter **and** **more** **frail** **,**
遥控器 和 更多的 脆弱 ,

更偏远，也更脆弱，

[fɔ:(r); fə(r)] , [æz; əz][ðə; ðɪ][jɪə(r)][daɪd] [aʊt][ænd; ənd][rəʊz] [ə'nju:]
For **,** **as** **the** **year** **died** **out** **and** **rose** **anew**
为了 , 作为 这 年 死亡 出去 和 玫瑰 重新

因为，随着岁月流逝，新的一年又开始了。

[ðeɪ] [sed] [ə'gen] , " [hɜ:(r); hə(r)][səʊl][ɪz]['raɪzɪŋ] [tu:]
They **said** **again** **,** **"** **Her** **soul** **is** **rising** **too**
他们 说 再次 , " 她 灵魂 是 上升 也

他们又说："她的灵魂也在升天。"

[ə'bʌv] [ɪts] ['ɜ:θli] [veɪl] .
Above **its** **earthly** **veil** **.**
多于 它是 尘世的 面纱 .

超越尘世的帷幕。

" [ænd; ənd] , [ɒn][ə; eɪ][deɪ] [wen] [sprɪŋz] [əʊn] [breθ] [sə'blaɪm]
" **And** **,** **on** **a** **day** **when** **spring's** **own** **breath** **sublime**
" 和 , 在 一个 天 什么时候 春天 自己的 气息 升华

"而且，在这样一个春意盎然、令人陶醉的日子里....."

['wɪspəd] [ɪn] [fi:ld] [ænd; ənd] [tri:] ,
Whispered **in** **field** **and** **tree** **,**
低声说道 在 场地 和 树 ,

在田野和树林间低语

['fɜ:vənt] [ænd; ənd][feɪnt][frɒm; frəm][sʌm; səm][ʌn'dri:md; -'dremt][ɒv; əv][klaɪm] ,
Fervent **and** **faint** **from** **some** **undreamed** **of** **clime** **,**
热切 和 头晕的 从 一些 未曾预料到的 的 气候 ,

因身处某种前所未见的极端气候而感到燥热和虚弱。

[ʃi:; ʃi] [pɑ:st] [frɒm; frəm][aʊt][ðə; ðɪ][kləʊz] - [bɑ:d] [ru:m] [ɒv; əv][taɪm]
She **passed** **from** **out** **the** **close** **-** **barred** **room** **of** **time**
她 通过了 从 出去 这 关闭 - 禁止 房间 的 时间

她从时间的密室中走了出来。

['ɪntu:] [ɪ'tɜ:nəti] .
Into **eternity** **.**
进入 永恒 .

直至永恒。

[[ˌpi: 'dʒi:][eit]]
[**Pg** **8** **]**
[页 8]

[第 8 页]

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] [pri:st] [hɪz; ɪz] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [spəʊk]
And **when** **the** **priest** **his** **benediction** **spoke**
和 什么时候 这 牧师 他的 祝福 辐

当牧师开始祝福时

[ə'bʌv] [hɜ:(r); hə(r)] ['kɔ:fɪnd] [kleɪ]
Above **her** **coffined** **clay**
多于 她 棺材 黏土

在她棺材般的泥土之上

[ðeə(r)] [fel] [greɪt] [ɔ:] [ə'pɒn][ɔ:l]['həʊli][fəʊk] ,
There **fell** **great** **awe** **upon** **all** **holy** **folk** **,**
那里 跌倒 伟大的 敬畏 之上 全部 圣 民间 ,

所有圣徒都感到无比敬畏。

[fɔː(r); fə(r)]['gəʊldən] [lait] [θruː] [ɔːl][ðə; ði]['klɔɪstə(r)] [brəʊk]
For golden light through all the cloister broke
为了 金的 光 通过 全部 这 修道院 打破

金色的光芒穿透了整个修道院。

[ænd; ənd] [beɪðd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] .
And bathed her as she lay .
和 洗澡 她 作为 她 躺 .

她躺着，他就给她洗澡。

['əʊnli] — [ə'bʌv] [ðə; ði]['kɑːv(ə)n] ['ɑːtʃɪz] [əʊld] ,
Only — above the carven arches old ,
仅有的 — 多于 这 卡文 拱门 老的 ,

仅在古老的雕花拱门之上，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðeɪ] [dɪd][nɒt] [siː]
It seemed they did not see
它 似乎 他们 做过 不是 看

他们似乎没看见

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['gɑːgɔɪlz] ['ɪnsələnt] [ænd; ənd][bəʊld] ,
Among the gargoyles insolent and bold ,
之中 这 石像鬼 傲慢的 和 大胆的 ,

在那些傲慢大胆的石像鬼中，

[wʌn]['lɪt(ə)l]['drægən] ['lɑːfɪŋ] [θruː] [ðə; ði][gəʊld]
One little dragon laughing through the gold
一 小的 龙 笑 通过 这 金子

一条小龙在金光中欢笑

— ['lɑːfɪŋ] [ɪ'tɜːnəli] .
— Laughing eternally .
— 笑 永恒 .

——永远欢笑。

['pʌblɪʃt] [baɪ] . . .
Published by . . .
已发布 经过 . . .

由.....出版

[ðə; ði] ['pɔːpəs] [pres]
THE PORPOISE PRESS
这 海豚 按

海豚出版社

[fɔː] , ['stæfəd] [striːt]
4 , STAFFORD STREET
4 , 斯塔福德 街道

斯塔福德街4号

['edɪnbrə] , [nəʊ'vɛmbər] . , -
EDINBURGH , NOV . , 1924
爱丁堡 , 十一月 . , -

爱丁堡，1924年11月

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd]
ALL RIGHTS RESERVED
全部 权利 预订的

版权所有

[ˌdʌbəl'juːˌɛm] , [hɒdʒ] & [ˌsiː 'əʊ] . , ['limitid] . , ['glɑːzgəʊ][ænd; ənd] ['edɪnbrə] .
Wm , Hodge & Co . , Ltd . , Glasgow and Edinburgh .
威廉 , 霍奇 & 合作 . , 有限公司 . , 格拉斯哥 和 爱丁堡 .

Wm, Hodge & Co., Ltd.，格拉斯哥和爱丁堡。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神